



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-3-306-320

Научная статья

Транслингвальная личность ученого-исследователя: к 60-летию профессора Зифы Какбаевны Темиргазиной

Е.А. Красина

Российский университет дружбы народов
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

К.Х. Рахимжанов, М.К. Акишева

Казахский агротехнический университет им. С. Сейфуллина
Казахстан, 010000, Нур-Султан (Астана), просп. Женис, 62

Рассматривается профессиональная транслингвальная личность ученого, реализующаяся и развивающаяся в профессии языковеда-исследователя. Краткий анализ научной деятельности З.К. Темиргазиной, обзор основных трудов ученого, наконец, научная школа, созданная ею, свидетельствуют об объективной, активной и многосторонней научной работе в направлении от монолингвальности до подлинной транслингвальности, проявляющейся и в теоретическом, и в практическом планах. Очевидно, что в профессиональной деятельности транслингв-языковед способен глубже осознать и реализовать свою творческую сущность, избирая объектом научного исследования различные языки, входящие в его транслингвистическую компетенцию. Одновременно описывается инновационный теоретический вклад проф. З.К. Темиргазиной в изучение категории оценки, семантического синтаксиса, теории речевой коммуникации; освещаются результаты в области исследования гендерных аспектов языка; показана ее ведущая роль в формировании лингвоаксиологической научной школы в Казахстане на протяжении двух десятилетий. Кроме теоретических проблем, ученый занимается и прикладными задачами языкознания, в частности, внедрением полиязычного образования в средних школах Казахстана, развитием функциональной грамотности учащихся средствами русского языка.

Ключевые слова: лингвоаксиология, гендерная лингвистика, научная школа, профессиональная транслингвальная личность, транслингвальная практика, полиязычное образование

© Красина Е.А., Рахимжанов К.Х., Акишева М.К., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 17.05.2020

Дата принятия к печати: 29.06.2020

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Красина Е.А., Рахимжанов К.Х., Акошева М.К. Транслингвальная личность ученого-исследователя: к 60-летию профессора Зифы Какбаевны Темиргазиной // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 3. С. 306—320. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-3-306-320

Research Article

Translingual Personality of a Scholar and Researcher: the 60th Anniversary of Prof. Zifa Kakbayevna Temirgazina

E.A. Krasina

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, 117198, Russian Federation

K.Kh. Rakhimzhanov, M.K. Akosheva

S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University
62, Zhenis Prospect, Nur-Sultan (Astana), 010000, Kazakhstan

The article is devoted to the professional translingual personality of Dr. of Philology, Professor Z.K. Temirgazina who is a creative and ever-developing professional linguist and researcher. A short survey of her scientific research activities, the review of her main works, to speak about finally — the research school of linguistics help give evidence of her truly active and multidimensional work in the direction from monolingualism towards real translingualism which are both revealed in theoretical and applied planes. It's obvious that in the professional sphere a linguist being a translingual scholar is able to understand better and deeper his own creative translingual self and entity, choosing as an object of the studies various languages involving in his professional competence.

Simultaneously the article observes the innovative theoretical contribution of Prof. Z.K. Temirgazina to the studies of evaluation as a linguistic category as well as the studies in semantic syntax, the theory of speech activity, and linguistic gender studies. To sum up, there is surveyed the leading role of Prof. Z.K. Temirgazina to create the Kazakhstan linguo-axiological research school carried out during the latest two decades. Together with theoretical developments, the scholar pays much attention to the applied linguistic tasks, in particular, it concerns implementation and adaptation of polylingual education at Kazakhstan secondary schools, and development of grammar literacy of schoolchildren by means of the Russian language.

Key words: linguistic axiology, gender linguistics, research school of linguistics, professional translingual personality, translingual practice, polylingual education

Article history:

Received: 17.05.2020

Accepted: 29.06.2020

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Krasina E.A., K.H. Rakhimzhanov, and Akosheva M.K. 2020. "Translingual Personality of a Scholar and Researcher: the 60th Anniversary of Prof. Zifa Kakbayevna Temirgazina". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (3), 306—320. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-3-306-320

Введение

В поисках истины ученый-исследователь проживает не одну жизнь: его личная биография тесно переплетается с биографиями его коллег-единомышленников, его учеников и последователей, с развитием научной мысли в различных сферах познания. Изучение языка и языков предполагает постоянное обращение к культурно-историческому опыту народов и в целом человечества, поскольку именно язык объединяет людей в нации, государства, одновременно сохраняя их национальную самоидентичность. Профессор Зифа Какбаевна Темиргазина в своей творческой и личной биографии является примером такого истинного ученого, открывающего тайны языков и культур и щедро делящегося этим богатством не только с членами мирового научного сообщества, но и с огромным количеством людей, которые вовлечены в творческий поиск истины, в сохранение культурных и моральных ценностей, в познание языка и культуры не только родного этноса, но и многих других. Известный с древних времен методологический индуктивный подход от простого к сложному, от конкретного к абстрактному не может не взаимодействовать с дедуктивным принципом от общего к частному, от гипотезы к ее доказательствам, от идеи к ее реализации. Такая диалектика познания отличает тип истинного ученого, который обладает уникальным видением бытия, мировоззренческим предвидением, научным методом, способствующим аккумуляции культурно-исторического опыта народа и народов, проникновением в суть вещей. Все эти качества в полной мере отличают профессиональную творческую языковую личность профессора З.К. Темиргазиной уже потому, что в область ее научных интересов и поисков включается язык, по словам великого В. фон Гумбольдта, посредник между миром и человеком, особое мировидение, наконец, орган, образующий мысль. Язык — это сложный объект, постоянно воспроизводящий субъективный образ объективного мира, а потому вовлекающий в свою сферу многочисленные внешние и внутренние факторы [1]. Наверное, будет справедливым утверждать, что научная школа З.К. Темиргазиной объединяет многомерные качества языка и синтезирует новые подходы и методы его изучения. Особо отличает методологию этой научной школы тот факт, что исследование языка сочетает общенаучные и специальные лингвистические методы, опирающиеся на прочную эмпирическую базу: ученый-исследователь и его ученики и коллеги

(см. работы У.М. Бахтикиреевой, В.Б. Куриленко, А.В. Романенко, Ю.Н. Бирюковой и др.) творят на иных неродных языках — русском, английском, как и на родном казахском, одинаково понимая и «видя» проблемы разных языков и культур; что в профессиональной деятельности приводит к взаимному неконфликтному сосуществованию и *сообогащению* этих и других языков, а научное творчество предстает как уникальное явление, которое становится «одним из красноречивых доказательств историко-культурного события, сотворчества, уникальной межкультурной коммуникации в русской “языковой оболочке” разно-национальных народов на евразийском пространстве» [2. С. 70–71].

Удивительное соединение качеств ученого эмпирика и одновременно теоретика, широта исследовательских интересов, научная школа и интернациональный круг единомышленников и последователей свидетельствуют о том, что проф. З.К. Темиргазина — истинный ученый, творческая транслингвальная личность.

Основные задачи статьи. Накопленный в лингвистической науке опыт является основанием для изучения языковой реализации транслингвальной личности, начиная с сознательной деятельности и до самореализации как состоявшегося, авторитетного ученого международного уровня.

Главная задача данной статьи состоит в том, чтобы выявить сущность и специфику уникальной транслингвальной личности ученого-языковеда в профессиональной деятельности, охарактеризовать ее отличия от транслингва в другой профессиональной области и от ученого иной научной специализации. Чем шире «горизонты личности» ученого, чем богаче и разнообразнее круг его научных интересов, чем больше языков он не просто знает, но «принимает их в себя» как «свои», а не «иные», чужеродные, тем больше у него возможностей раздвинуть и открыть новые «горизонты науки», те «горизонты», которые так и могли бы остаться незамеченными в нетранслингвальной практике. Но если в большинстве работ таких исследователей, «в массовой языковой деятельности фиксируются процессы диффузии с иными языковыми системами... границы между языковыми сообществами сглаживаются, что ведет к наслоению смыслов и ценностей, их блендированию и неразличению» [3. С. 313], то в данном случае наблюдается обратное: каждый язык «умудряется» остаться самим собой, сохранить своеобразие, не раствориться в транслингвальности. Секрет здесь кроется в том, что перед нами ученый-языковед, *транслингвальная личность по зову сердца, по велению профессии*. Такой тип личности ученого — многосторонний и гармоничный — способен глубоко и многогранно реализовать собственную транслингвальную сущность в профессиональной деятельности, избирая объектом своего исследовательского интереса разные языки, входящие в его транслингвистическую языковую компетенцию. В таком ракурсе исследование языков становится, точнее не сказать, «особенным»: транслингвальность объекта исследования ведет к объективным и нетривиальным результатам в изучении различных языков, не просто разных языков, а языков разноструктурных, как например, казахского и русского, казахского и английского, русского и английского и т.д., если опираться на бинарный принцип их сопоставления.

Обсуждение

Личная и профессиональная биография ученого-языковеда

Профессор З.К. Темиргазина — известный казахстанский ученый-русист, который внес существенный вклад в современное языкознание научными разработками теории и практики категории оценки, семантического синтаксиса, речевой коммуникации. Путь в науку для З.К. Темиргазиной начался в студенческие годы на филологическом факультете Павлодарского педагогического института: это был не простой путь, но принятое решение посвятить себя языкознанию было глубоко осознанным, отвечало ее живому интересу к науке о языке, ее лингвистической эрудиции, незаурядным исследовательским способностям.

Педагогическую деятельность З.К. Темиргазина начала в сельской средней школе Павлодарской области; в систему вузовского преподавания она пришла в 1987 году и стала работать в должности преподавателя кафедры русского языка Павлодарского педагогического института и благодаря профессиональным качествам и творческому подходу прошла нелегкий путь от ассистента до профессора.

С 1990 года З.К. Темиргазина обучалась в аспирантуре при Казахском педагогическом институте им. Абая в г. Алматы и в 1993 году досрочно защитила кандидатскую диссертацию по функциональному синтаксису на тему «Конструктивные свойства предложно-падежной словоформы “с+твор.п.” как компонента предложения в современном русском языке». Очень скоро, уже в 1999 году она защитила докторскую диссертацию на тему «Оценочные высказывания в современном русском языке». Научным консультантом докторской диссертации была известный синтаксист Татьяна Андреевна Колосова, признанный исследователь семантического синтаксиса. Докторская диссертация З.К. Темиргазиной, наряду с трудами таких лингвистов, как Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, Н.А. Лукьянова, способствовала выделению лингвистической аксиологии в самостоятельное научное направление, поэтому проф. З.К. Темиргазину можно по праву считать одним из основателей лингвистической аксиологии как отдельной научной дисциплины в современной казахстанской и российской науке: «Ценностный подход — основополагающий в изучении взаимосвязи языка и культуры; а своеобразие аксиологической системы определяет специфику культуры, описание которой проводится с помощью анализа свободной и текстовой сочетаемости слов, их ассоциативных связей на материале представительного корпуса текстов и др. Именно в русле этого интересного и актуального лингвистического направления написана... коллекция избранных работ известного казахстанского ученого доктора филологических наук профессора З.К. Темиргазиной, научного руководителя павлодарской лингвоаксиологической школы», — так пишет о двухтомнике ученого «Избранные работы по лингвистике» (см. [4]) профессор Российского университета дружбы народов Е.А. Красина, высоко оценивая этот труд как «многоаспектное объективированное исследование, масштабность и фундаментальность которого вполне очевидны» [5].

Профессор Темиргазина — автор шести монографий, десяти учебных пособий, электронных учебников; в ее арсенале двухтомное собрание научных трудов (см.

[4]), а четыре учебных пособия — «Образ человека в русской ценностной картине мира» [6], «Современные лингвистические теории в отечественной и зарубежной лингвистике» [7], «Оценочные высказывания в современном русском языке» [8], «Лингвоэстетическая оценка внешнего облика человека в русской и казахской картинах мира» [9] — переиздавались много раз, в том числе в 2015 году в издательстве «Флинта: Наука».

Фундаментальные исследования З.К. Темиргазиной получили высокую оценку российской лингвистической общественности в рецензиях и обзорах, написанных Е.А. Красиной [5], В.П. Синячкиным, Г.Т. Хухуни [10] и др.

Труды профессора выходили в свет на четырех языках — русском, казахском, английском и немецком — во многих странах мира: в России и Японии, на Украине, в Словакии, Великобритании, Беларуси, Индии, Болгарии, Германии, Польше, США и др. Профессор З.К. Темиргазина — один из самых цитируемых казахстанских лингвистов. Одновременно она разрабатывает и читает фундаментальные теоретические курсы для магистров, аспирантов и докторантов, например, «Философия языка», «Семиотика», «Методология лингвистических исследований», «Лингвистическая прагматика», «Психолингвистика»; регулярно выступает в качестве приглашенного лектора в Российском университете дружбы народов (Россия, г. Москва), Витебском государственном университете им. П. Машиерова (Республика Беларусь, Витебск) и др.

Значительный вклад ученый внесла и в развитие гендерной лингвистики. В 2013 году под ее редакцией издана коллективная монография с международным авторским коллективом «Гендерная лингвистика», в которой пол рассматривается как важнейший гендерный параметр человеческой личности, проявляющийся в языке, речи и коммуникации.

Основной спектр интересов ученого лежит в области теоретического языкознания, но в соответствии с потребностями времени она занимается и прикладными проблемами, в первую очередь внедрением полиязычного образования в школах Казахстана. В работах ученого-педагога по лингводидактике, изданных за рубежом, представлено теоретико-методологическое обоснование полиязычного образования [11–16].

С 2002 года по настоящее время З.К. Темиргазина — член ряда диссертационных советов: в Евразийском национальном университете им. Л. Гумилёва (г. Астана), в Северо-Казахстанском университете (г. Петропавловск), в Карагандинском государственном университете им. Букедова. В 2006—2007 годы работала членом Экспертного совета по филологии и искусствоведению Комитета по контролю в сфере образования и науки МОН Республики Казахстан.

В качестве члена международной редколлегии проф. З.К. Темиргазина участвует в работе авторитетных российских журналов, входящих в Перечень ВАК РФ: «Вестник РУДН. Теория языка. Семиотика. Семантика» (г. Москва), «Жанры речи» (Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского), «Неофилология» (Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина), казахстанского журнала «Вестник Карагандинского университета. Серия “Филология”», включенного в перечень изданий, рекомендованных Министерством образования и науки Республики Казахстан.

Научная деятельность ученого-исследователя и педагога неоднократно отмечена правительственными наградами: Указом Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева от 7 декабря 2010 года проф. З.К. Темиргазина награждена медалью «Ерен еңбегі үшін» («За трудовое отличие»), нагрудным знаком Министерства образования и науки «За заслуги в развитии науки Республики Казахстан» (2004); в 2012 году ей присуждены звание «Лучший преподаватель вуза» и грант МОН РК, а в 2018 году Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) вручила ученому медаль А.С. Пушкина «За большие заслуги в распространении русского языка».

Транслингвизм и транслингвальная личность

Транслингвизм как явление, при котором автор использует в своем творчестве неродной усвоенный язык, имеет древнюю историю. Понятие «трансьязычие» (англ. translanguaging) обозначает «языковую практику билингвов, под которыми понимаются люди, успешно общающиеся на двух и более языках» [17. Р. 112]. В мировой научной практике активное изучение этого явления начинается с 90-х годов XX столетия. Проблема идентичности как одна из основ самосознания волновала еще Аристотеля, сенсуалистов-эмпириков во главе с Дж. Локком, философов-диалектиков И.Ф. Гегеля, И. Канта, Ф. Шеллинга и др. В настоящее время проблему би- или полилингвальной личности исследуют и развивают научные школы в разных странах мира, которые возглавляют авторитетные ученые — С. Келлман, О. Гарсия, Л. Вэй, П. Гудолл, Дж. Кинг, У. Бахтикиреева, М. Тлостанова, Е. Зейферт, В. Аминова, Г. Хухуни, К. Султанов и многие другие.

Бесспорно, существует необходимость в том, чтобы «уточнить понимание роли и места концепций транслингвальности и транскультурности в процессах конвергенции и диверсификации языков. Названные теоретические концепции являются результатом научного осознания и осмысления реально существующих процессов, не носящих противоборствующий характер, в сосуществовании и взаимодействии языков и культур» [18. С. 39—40].

Как справедливо отмечает У.М. Бахтикиреева, творческая история каждого произведения, как и биография его автора, составляет часть языковой биографии художника и потому должна изучаться специально — в русле лингвистики третьего тысячелетия, по формулировке Вяч. Иванова [19].

В современной ситуации гуманитарное научное знание, с одной стороны, как будто уступает мощному поступательному развитию естественно-научной и инженерно-технической мысли, с другой же — обнаруживает концептуально новые и перспективные направления исследований. Лингвоантропология в своей устремленности к комплексному исследованию феномена человеческой языковой личности во всей ее многогранности и непредсказуемости в целом, и особенно в сфере речевой идентификации, способна сформировать адекватные инструменты отслеживания и мониторинга и креативной потребности, и ментальных трансформаций, и социокультурных изменений в языковой картине мира современного общества [3. С. 332—333].

Транслингвальность личности З.К. Темиргазинной начинает проявляться в работах, посвященных изучению второго языка, в которых автор уделяет особое

внимание вопросам формирования лингвокультурологической компетенции [20], национальной идентичности [21], влияния языка-доминанты в языковой компетенции транслингва на фонетическую систему второго языка [18] и др. По мнению профессора, если дело касается лексики, то «можно говорить о проницаемости языков, возникновении нового качества обогащенной лингвокультуры при непосредственном и длительном контакте двух языков. При этом надо ясно представлять, что этот процесс сопровождается скрещиванием языков, когда один из языков сохраняет свою самостоятельность, приобретая некоторые особенности, возникающие под влиянием соседнего языка. Языковая ассимиляция разной степени и природы носит характер субстрата или суперстрата» [18. С. 40]. Далее автор последовательно развивает эту идею, имея в виду влияние языка-доминанты в языковой компетенции транслингва на фонетическую систему второго языка: «Языки в процессах транскulturации и транслингвизма являются в определенной степени проницаемыми. На наш взгляд, это касается содержательных сторон языка и речи, которые способны к порождению новых дискурсов: лексики, грамматики, синтаксиса, словообразования. Фонетический уровень как строительный материал для содержательных единиц не должен быть задетым в процессе транслингвизма, ибо в этом случае речь уже не может идти о транслингвизме как непротивоборствующей тенденции в контактном сосуществовании двух языков и культур» [18. С. 39].

Транслингвальный подход в исследовании языка и в лингводидактике делает акцент не на язык как систему, а на язык как практику, т.е. деятельность [22]. Транслингвальность личности З.К. Темиргазиной как ученого носит «ярко выраженный деятельностный и речетворческий характер, представляя собой новое, творческое, трансформирующее и интегрирующее использование всех имеющихся в распоряжении билингва языковых ресурсов. Дополнительные возможности для речетворческой деятельности билингвов возникают именно в “неопределенной” зоне на границе языков» [23. С. 161]. Эта зона на стыке языков только кажется неопределенной. Приход ученого к исследованию родного казахского языка является еще одним этапом становления профессиональной транслингвальной личности, на котором, обогатившись в процессе научного познания русского языка, приобретает многогранность, «стереоскопичность» лингвистического мышления, она применяет все это в изучении родного языка. Транслингвальная научная практика удивительным и в то же время естественным образом открывает для лингвиста З.К. Темиргазиной возможности для расширения объекта исследования, вовлекая в качестве объекта изучения не один, а два или несколько языков.

Если в монографиях «Оценочные высказывания в русском языке» [8], «Образ человека в русской ценностной картине мира» [6] автор исследует образы и высказывания на основе одного только русского языка, а в работе “Scientific and methodological bases of creating electronic textbooks on biology in the English language” — на основе одного английского языка, то в монографиях «Языковая концептуализация вкусов в русской картине мира (в сопоставлении с казахской и английской)», «Лингвокультурная специфика концептуализации обонятельных и вкусовых ощущений в русской языковой картине мира (в сопоставлении с ка-

захской и английской)» [24] вовлекаются уже три языка и рассматриваются лингвокультурные представления в русской картине мира о вкусах и запахах, образующих отдельную концептуальную сферу знаний, полученных на основе сенсорно-перцептивного опыта людей, на который наслаиваются культурные стереотипы представителей казахской и английской лингвокультуры [25].

Во многих других работах автор со знанием дела исследует те или иные вопросы *параллельно* в разных языках, не выделяя какой-либо язык в качестве доминантного. Так анализируются представления о лице человека в русском и казахском языках в книге «Лицо человека как объект эстетической оценки в русской и казахской языковых картинах мира», представления о вкусе — в русском, казахском и английском языках в работе «Концепты вкуса в русском, казахском и английском языках», артефакты русской и казахской терминологии в публикации “Artifacts as a source of Russian and Kazakh zoological terms” [14], особенности англо-русского двуязычного словаря в статье “Didactic features of a learner’s English-Russian dictionary of biology development” [12]. Каждая национальная картина мира здесь — на первом плане, только в выводах мы находим их общие и различные признаки.

В исследовательской практике проф. З.К. Темиргазиной мы наблюдаем «плавный синергетический переход от одной лингвокультуры к другой, в результате чего происходит некоторое их слияние, при этом отсутствует полная ассимиляция и сохраняется лингвокультурная идентичность пользователей языков, а также создается смешанный дискурс» [26. Р. 34].

Транслингвальная личность удивительным образом реализует себя в смешанном дискурсе, «когда проницаемость лингвокультур оставляет место для сохранения множественной (двойной, иногда тройной и более) идентичности» [27. С. 662].

Эта сторона транслингвальной практической деятельности З.К. Темиргазиной нашла отражение и в выборе ее диссертантами тем исследования, например, таких, как «Прагматические функции глаголов речи (на материале казахского, английского, русского языков)» (А.К. Куцегалинова), «Метеорологическая метафора в русском и немецком языках (на материале метеопрогнозов)» (Б.Д. Ныгметова), «Лексико-фразеологические способы репрезентации эстетической оценки внешности человека в русской и казахской языковых картинах мира» (М.К. Каирова), «Интенциональные концепты “согласие-несогласие” в русском и английском языках» (К.А. Оразалинова), «Языковые средства экспликации этнических стереотипов казаха, русского и немца (на материале русскоязычных этнических анекдотов)» (Ж.К. Абильдинова), «Семантико-прагматические особенности утилитарной оценки в немецком и русском языках» (Г.О. Азылбекова).

Названные работы — это только часть исследований учеников проф. З.К. Темиргазиной за время существования научной школы лингвоаксиологии и прагматики в Павлодаре. Здесь под ее научным руководством были реализованы грантовые проекты, подготовлено двадцать кандидатских диссертаций, одна докторская, из них десять диссертаций защищены в российских вузах: Уральском государственном педагогическом университете, Тюменском государственном университете, Тобольской педагогической академии.

О полиязыковом бытии З.К. Темиргазинной

На протяжении всей профессиональной деятельности З.К. Темиргазина, казашка, родившаяся в Советском Казахстане, воспитывавшаяся в казахоязычной семье, глубоко вникая в тему, проводит исследования на русском, казахском, английском языках.

Мы неслучайно остановились подробно на биографических данных профессора: они наглядно показывают, что становление ее профессиональной и языковой биографии начинается в период существования СССР, когда владение русским языком было обязательно и необходимо. Зифа Какбаевна овладевает этим языком на высочайшем уровне, русский становится языком ее профессии, а значит, второй ее сущностью. Отметим, что обе диссертации — и кандидатская, и докторская — защищены по одной специальности 10.02.01 — «Русский язык», что является достаточно редким явлением в лингвистических кругах Казахстана.

Действительно, ментально-языковые трансформации рассматриваются одновременно как процесс и как зеркало уже состоявшихся общественно значимых преобразований [28. С. 9].

Деятельность З.К. Темиргазинной как ученого отличается строгими требованиями к себе как профессионалу в области русского языка, и в области сопоставительного русско-казахского и казахско-русского языкознания. Об этом свидетельствуют ее научные работы, многочисленные творческие изыскания. Такое смешение культур в одном лице обуславливает формирование особого типа языковой личности — транслингвальной.

Иногда такую личность называют маргинальной, поскольку она существует и проявляет себя на стыке языков и культур и воспринимает культуру своего народа как бы глядя на нее со стороны, извне, снаружи, обладая более стереоскопичным зрением и более объемным мышлением по сравнению с монолингвом: «В случае сознательной ориентации на участие в судьбах этой культуры она обладает ценнейшей предрасположенностью к целостному осмыслению ее состояния и перспективы в соотношении с другими культурами. Благодаря этому качеству маргинальные личности неоднократно исполняли в истории роль активных деятелей как в развитии одной, отдельно взятой культуры, так и в процессе ее взаимосвязей с другими культурами» [29. С. 108].

Все же в отношении З.К. Темиргазинной мы предпочитаем понятие транслингвальной личности, потому что здесь происходит восприятие культуры своего народа не извне и снаружи, а изнутри и извне одновременно. Более того, восприятие двух культур происходит параллельно, с глубоким пониманием обеих, но с сознательной ориентацией на участие в судьбе родной культуры за счет ее взаимосвязей с иными (иными ли?) культурами. И добавим здесь важную, на наш взгляд, грань ее транслингвальности, ее транслингвальной практики.

Когда транслингвальной личностью является, к примеру, инженер или экономист, или биолог и т.д., то эта личность может использовать преимущества своей транслингвальности в письменной и устной профессиональной коммуникации. Здесь речь идет о транслингвизме, но как обычном явлении.

Совсем другая транслингвильность присуща З.К. Темиргазиной. Ее деятельность — это практика ученого-языковеда. Можно сказать, что перед нами — транслингвильная личность по призванию и по природе вещей.

Примечательный факт: «именно пограничная позиция четко обозначает различие двух понятий: “сознание этнической принадлежности” и “национальное самосознание”». В ситуации пограничья творческая личность с глубокой мировоззренческой позицией преодолевает в себе двойственную неопределенность маргинальности и восходит к национальному самосознанию. Объектом в таком случае становится национальная культура. И именно от усилий творческой личности зависит повышение общественной роли национальной культуры, «хотя в собственной практике он может предпочесть тот язык, которым лучше владеет как средством достижения своих мировоззренческих целей» [29. С. 208—209]. Обретая себя в качестве субъекта национальной культуры, творческая личность снимает противоречия, существующие в диффузном социуме, решает общие задачи развития национальной культуры, стоящие как перед моноязычными (казахоязычными), так и перед билингвильными (русскоязычными) творческими личностями [30].

Научная деятельность З.К. Темиргазиной обогащает наш «опыт постижения окружающей действительности, примиряет сознание и душу, убирает конфликты между этнической и языковой идентичностями» [30. С. 88].

Заключение

Принимая во внимание, что понятие «транслингвильзм» предполагает отсутствие четких границ между контактирующими языками, их взаимопроникновение, наличие языковой неопределенности и «подвижности» [31. Р. 279], относительно транслингвильной личности профессора З.К. Темиргазиной мы можем сказать, что глубокое проникновение в культуру каждого народа, язык которого она знает в совершенстве, помогает генерировать новое знание на основе общеизвестного знания в ходе соединения его с личным опытом и качествами личности ученого, тем самым трансформируя сознание слушающих. Ученый-языковед способен глубже реализовать свою транслингвильную сущность в профессиональной деятельности, избирая объектом своего исследовательского интереса разные языки, входящие в его транслингвильстическую компетенцию (а здесь к тому же исследуются разноструктурные языки). В таком случае это *профессиональная транслингвильная личность*, поскольку в этом термине отражается сущность и специфика транслингвильной практики в профессиональном плане, в профессиональной деятельности. Именно поэтому, полагаем, в научный оборот можно ввести данное новое терминологическое сочетание, характеризующее транслингвильную практику совершенно особого склада.

Транслингвильзм профессора-языковеда ярко проявляется в восприятии языка и культуры своего народа изнутри и извне одновременно, в восприятии двух и более культур одновременно и параллельно, с глубоким пониманием обеих или нескольких лингвокультур. В целом же, путь профессиональной транслингвильной языковой личности ученого Зифы Какбаевны Темиргазиной — это поступа-

тельное восхождение — от неопределенности маргинальности к национальному самосознанию.

Список литературы

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
2. Бахтикиреева У.М., Валикова О.А., Синячкин В.П. Русофонные художественные тексты: теория и практика транслингвизма // Теория речевой деятельности: вызовы современности: материалы XIX Междунар. симпозиума по психоллингвистике и теории коммуникации, Москва, 6—8 июня 2019 г. М.: Канцлер, 2019.
3. Панова Е.Ю. Формирование эталонной языковой медиальности в контексте трансформационных процессов современного медиаобщества // Ментально-языковые трансформации русской лингвокультурной личности: поиск идентичности в медиатизированном обществе: коллектив. монография. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2018.
4. Темиргазина З.К. Избранные работы по лингвистике: в 2 т.
5. Красина Е.А. Рецензия: З.К. Темиргазина. Избранные работы по лингвистике // Вестник РУДН. Теория языка. Семиотика. Семантика. 2013. № 3. С. 115—119.
6. Темиргазина З.К. Образ человека в русской ценностной картине мира: спецкурс для магистрантов языковых специальностей: учебное пособие. Павлодар: ЭКО, 2002.
7. Темиргазина З.К. Современные лингвистические теории в отечественной и зарубежной лингвистике: учеб. пособие. Павлодар: ЭКО, 2002.
8. Темиргазина З.К. Оценочные высказывания в русском языке: монография. Павлодар, 1999.
9. Темиргазина З.К., Каирова М.К. Лингвоэстетическая оценка внешнего облика человека в русской и казахской картинах мира. М.: Флинта, 2013.
10. Синячкин В.П., Хухуну Г.Т. Рецензия на коллективную монографию «Гендерная лингвистика» (Павлодар, Издательство «ЭКО», 2010. 656 с.) // Филологические науки. 2013. № 1. С. 118—120.
11. Temirgazina Z., Khamitova G., Kaparov C., Abramova A. Scientific and methodological bases of creating electronic textbooks on Biology in the English language Biosciences, Biotechnology Research Asia. 2015. Vol. 12. No. 3.
12. Temirgazina Z., Khamitova G., Orazalinova K. Didactic Features Of a Learner's English-Russian Dictionary of Biology Development // Research Journal of Pharmaceutical, Biological and Chemical Sciences. 2016. 7(2). P. 317—326.
13. Temirgazina Z.K., Bahtikireyeva U.M., Sinyachkin V.P., Akosheva M.K. Cognitive Mechanism of Metaphorization in Zoological Terms // American Journal of Applied Sciences. 2016. Vol. 13. Issue 12. P. 1385—1393.
14. Temirgazina Z.K., Bahtikireyeva U.M., Sinyachkin V.P. Artifacts as a source of russian and kazakh Zoological terms // Information. Vol. 20. No. 4(A), April, 2017. Pp. 2325—2336.
15. Темиргазина З.К. Зооморфная модель метафоризации в русской и казахской зоологической терминологии // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. 2017. Т. 3. № 1 (9). С. 5—9.
16. Temirgazina Z., Akosheva M., Shakaman Y., Shaharman A., Kurmanova Z., Kairova M. Metaphors in Anatomical Terminology // Space and Culture, India. ISSN 20528396. 2019. Vol. 7:1. P. 143—153.
17. Garcia O. Countering the dual: Transglossia, dynamic bilingualism and translanguaging in education. In: Rubdi, R., Alsagoff, L. (eds.) The global-local interface and hybridity: Exploring language and identity. Bristol, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters, 2014. Pp. 100—118.
18. Темиргазина З.К. Насколько далеко заходит процесс гибридации языков в транслингвальной ситуации? // Полилингвальность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 1. С. 39—44.
19. Бахтикиреева У.М. О транслингвизме и транскulturации сквозь призму одной языковой биографии // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. № 2 (50). С. 76—80.

20. *Темиргазина З.К.* Формирование лингвокультурологической компетенции студентов, изучающих второй язык: материалы международной научн. конф. Вып. 1. Караганда, 2001. С. 99—100.
21. *Темиргазина З.К.* Родной язык и национальная идентичность // Проблемы социальных и гуманитарных наук в современном образовательном пространстве: материалы международной научн. конф. Павлодар, 2005. С. 9—11.
22. *Sanagarajah S.* Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations. London, New York: Routledge, 2013. 224 p.
23. *Прошина З.Г.* Транслингвизм и его прикладное значение // Полилингвильность и транскультурные практики. 2017. № 2. С. 155—170.
24. *Темиргазина З.К.* Лингвокультурная специфика концептуализации обонятельных и вкусовых ощущений в русской языковой картине мира (в сопоставлении с казахской и английской). Павлодар: ПГПУ, 2014.
25. *Темиргазина З.К.* Новостной субдискурс как составная часть политического дискурса // Политическая коммуникация: материалы международной научной конференции. Екатеринбург: УрГПУ, 2014.
26. *Sanagarajah S.* Multilingual writers and the academic community: towards a critical relationship // Journal of English for Academic Purposes. 2002. No. 1. P. 29—44.
27. *Дианова Л.П.* Рецензия на книгу Стивена Келлмана “Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft”. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2003. 339 p. // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 4. С. 660—665. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-660-665.
28. *Загидуллина М.В.* Введение // Ментально-языковые трансформации русской лингвокультурной личности: поиск идентичности в медиатизированном обществе: коллектив. монография. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2018.
29. *Ауэзов М.М.* Иппокрена. Хожение к колодецу времен / М.М. Ауэзов. Алматы: Жибек жолы, 1997.
30. *Бахтикиреева У.М., Шагимгереева Б.Е.* Языковое бытие творческой личности: Бахыт Кайрбеков // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. Т. XVII. Вып. 1. 2020. С. 83—89.
31. *Sanagarajah S.* Code-alternation studies: A trajectory // Seargeant P., Swann J., editors. English in the world: History, diversity, change. Abingdon and New York: Routledge, Taylor and Francis Group, 2012. P. 275—283.

References

1. Gumbol'dt, V. fon. 1984. Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu. Moscow: Progress. Seriya: Yazykovedy mira. Print. (In Russ.)
2. Bakhtikireeva, U.M., O.A. Valikova, and Sinyachkin V.P. 2019. “Rysofonnye khudozhestvennye teksty: teoriya i praktika translingvizma” in Teoriya rechevoi deyatelnosti: vyzovy sovremennosti. Materialy XIX Mezhdunar. simpoziuma po psikholingvistike i teorii kommunikatsii, Moskva, 6—8 iyunya 2019 g. Moscow: Izdatel'stvo «KantsleR». Print. (In Russ.)
3. Panova, E.Yu. 2018. “Formirovanie ehtalonnnoy yazykovoi medialichnosti v kontekste transformatsionnykh protsessov sovremennogo mediaobshchestva”. In Mental'no-yazykovye transformatsii russkoi lingvokul'turnoi lichnosti: poisk identichnosti v mediatizirovannom obshchestve: kollektiv. monografiya. Chelyabinsk: Izd-vo Chelyab. gos. un-ta. Print. (In Russ.)
4. Temirgazina, Z.K. 2010. Izbrannye raboty po lingvistike: v 2-kh t.: T. I. Lingvisticheskaya aksiologiya: Otsenochnye vyskazyvaniya v russkom yazyke. Pavlodar: EHKO; T. II. Lingvisticheskaya aksiologiya. Pragmatika. Psikholingvistika. Pavlodar: EHKO. Print. (In Russ.)
5. Krasina, E.A. 2013. “Retenziya na «Izbrannye raboty po lingvistike» (v 2-kh tt. Pavlodar, Izdatel'stvo «EHKO», 2010) Z.K. Temirgazinoi”. Vestnik RUDN. Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika 3: 115—119. Print. (In Russ.)

6. Temirgazina, Z.K. 2002. *Obraz cheloveka v russkoi tsennostnoi kartine mira: spetskurs dlya magistrantov yazykovykh spetsial'nostei: uchebnoe posobie*. Pavlodar: EHKO. Print. (In Russ.)
7. Temirgazina, Z.K. 2002. *Sovremennye lingvisticheskie teorii v otechestvennoi i zarubezhnoi lingvistike. Uchebnoe posobie*. Pavlodar: NPF «EHKO». Print. (In Russ.)
8. Temirgazina, Z.K. 1999. *Otsenochnye vyskazyvaniya v russkom yazyke: monografiya*. Pavlodar. Print. (In Russ.)
9. Temirgazina, Z.K., and M.K. Kairova. 2013. *Lingvoesteticheskaya otsenka vneshnego oblika cheloveka v russkoi i kazakhskoi kartinakh mira*. M.: Flinta. Print. (In Russ.)
10. Sinyachkin, V.P., and G.T. Khukhuni. 2013. “Retsenziya na kollektivnuyu monografiyu «Gendernaya lingvistika» (Pavlodar, Izdatel'stvo «EHKO», 2010. 656 s.)”. *Filologicheskie nauki* 1: 118–120. Print. (In Russ.)
11. Temirgazina, Z., G. Khamitova G., Kaparov S., and A. Abramova. 2015. “Scientific and methodological bases of creating electronic textbooks on Biology in the English language” *Biosciences, Biotechnology Research Asia* 12 (3).
12. Temirgazina, Z., G. Khamitova, and Orazalinova K. 2016. “Didactic Features Of a Learner’s English–Russian Dictionary of Biology Development”. *Research Journal of Pharmaceutical, Biological and Chemical Sciences* 7(2): 317–326.
13. Temirgazina, Z.K., U.M. Bahtikireyeva, Sinyachkin V.P., and M.K. Akosheva. 2016. “Cognitive Mechanism of Metaphorization in Zoological Terms”. *American Journal of Applied Sciences* 13 (12): 1385–1393.
14. Temirgazina, Z.K., U.M. Bahtikireyeva, and Sinyachkin V.P. 2017. “Artifacts as a source of russian and kazakh Zoological terms”. *Information* 20 (4(A)): 2325–2336.
15. Temirgazina, Z.K. 2017. “Zoomornaya model' metaforizatsii v russkoi i kazakhskoi zoologicheskoi terminologii”. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Filologicheskie nauki i kul'turologiya* 3(9): 5–9. Print. (In Russ.)
16. Temirgazina, Z. et al. 2019. “Metaphors in Anatomical Terminology”. *Space and Culture* 7(1): 143–153.
17. Garcia, O. 2014. *Countering the dual: Transglossia, dynamic bilingualism and translanguaging in education*. In: Rubdi, R., Alsagoff, L. (eds.) *The global-local interface and hybridity: Exploring language and identity*. Bristol, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters.
18. Temirgazina, Z.K. 2020. “Naskol'ko daleko zakhodit protsess gibridizatsii yazykov v translingval'noi situatsii?”. *Polilingval'nost' i transkul'turnye praktiki* 17 (1): 39–44. Print. (In Russ.)
19. Bakhtikireeva, U.M. 2016. “O translingvizme i transkul'turatsii skvoz' prizmu odnoi yazykovoii biografii”. *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke* 2 (50): 76–80. Print. (In Russ.)
20. Temirgazina, Z.K. 2001. “Formirovanie lingvokul'turologicheskoi kompetentsii studentov, izuchayushchikh vtoroi yazyk” in *Materialy mezhdunarodnoi nauchn. konf. Vyp. 1. Karaganda*. Print. (In Russ.)
21. Temirgazina, Z.K. 2005. “Rodnoi yazyk i natsional'naya identichnost'”. In *Problemy sotsial'nykh i gumanitarnykh nauk v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve. Materialy mezhdunarodnoi nauchn. konf. Pavlodar*. Print. (In Russ.)
22. Canagarajah, S. 2013. *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. London, New York: Routledge. Print.
23. Proshina, Z.G. 2017. “Translingvizm i ego prikladnoe znachenie”. *Polilingval'nost' i transkul'turnye praktiki* 2: 155–170. Print. (In Russ.)
24. Temirgazina, Z.K. 2014. *Lingvokul'turnaya spetsifika kontseptualizatsii obonyatel'nykh i vkusovykh oshchushchenii v russkoi yazykovoii kartine mira (v sopostavlenii s kazakhskoi i angliiskoi)*. Pavlodar: PGPU. Print. (In Russ.)
25. Temirgazina, Z.K. 2014. “Novostnoi subdiskurs kak sostavnaya chast' politicheskogo diskursa”. In *Politicheskaya kommunikatsiya: materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. Ekaterinburg, URGPU*. Print. (In Russ.)
26. Canagarajah, S. 2002. “Multilingual writers and the academic community: towards a critical relationship”. *Journal of English for Academic Purposes* 1: 29–44.

27. Dianova, L.P. 2019. “Retsenziya na knigu Stivena Kellmana “Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft”. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2003. 339 p.”. Polilingvial’nost’ i transkul’turnye praktiki 16 (4): 660—665. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-660-665). Print. (In Russ.)
28. Zagidullina, M.V. 2018. “Vvedenie”. In Mental’no-yazykovye transformatsii russkoi lingvokul’turnoi lichnosti: poisk identichnosti v mediatizirovannom obshchestve: kollektiv. monografiya. Chelyabinsk: Izd-vo Chelyab. gos. un-ta. Print. (In Russ.)
29. Auehzov, M.M. 1997. Ippokrena. Khozhdenie k kolodtsu vremen. Almaty: Zhibek zholy. Print. (In Russ.)
30. Bakhtikireeva, U.M., Shagingereeva B.E. 2020. “Yazykovoe bytie tvorcheskoi lichnosti: Bakhyt Kairbekov”. Sotsial’nye i gumanitarnye nauki na Dal’nem Vostoke 18 (1): 83—89.
31. Canagarajah, S. 2012. Code-alternation studies: A trajectory. In Seargeant P., Swann J., editors. English in the world: History, diversity, change. Abingdon and New York: Routledge, Taylor and Francis Group. Print.

Сведения об авторах:

Красина Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов. E-mail: elena_krassina@mail.ru

Рахимжанов Канат Хисматович — кандидат филологических наук, доцент кафедры казахского и русского языков Казахского агротехнического университета им. С. Сейфуллина. E-mail: kanatzhn57@mail.ru

Акошева Маржан Касымовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры казахского и русского языков Казахского агротехнического университета им. С. Сейфуллина. E-mail: akmar2809@mail.ru

Bio Notes:

Elena A. Krasina is a Dr. habilis., Professor of the General and Russian Linguistic Department, Philological Faculty, the RUDN University. E-mail: elena_krassina@mail.ru

Kanat K. Rakhimzhanov is a Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Kazakh and Russian Languages of S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University. E-mail: kanatzhn57@mail.ru

Marzhan K. Akosheva is a Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Kazakh and Russian Languages of S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University. E-mail: akmar2809@mail.ru